|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ДОГОВОР-ЗАЯВКА на освидетельствование судна в эксплуатации** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | № | | |  | | | | |  |
| **CONTRACT-REQUEST for Survey of Ship in Service** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | |  | | | | | |
|  | | | | | | | | | |  | | | | | | | | « |  | | » | | |  | | | | | 20 | |  | г. |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Настоящим просим Федеральное автономное учреждение «Российский морской регистр судоходства» оказать услуги по классификации и освидетельствованию судна | | | | | | | | | | | | | | | We hereby request Federal Autonomous Institution “Russian Maritime Register of Shipping” to render services on classification and survey of | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| т/х / m/v |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | |  | |  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Рег. № судна / Register number of ship | | | | | | | | | | | | | |  | | № ИМО / IMO No. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Вид и объем освидетельствования | | | | | | | | | | | | | | | Type and scope of survey | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Объекты освидетельствования | | | | | | | | | | | | | | | Objects to be surveyed | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ориентировочное место и дата начала освидетельствования | | | | | | | | | | | | | | | Approximate place and date of survey | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | |  | | |  | | | | | | | | | | | | | | | |
| Порт, страна / Port, country | | | | | | | | | | | | | |  | | | Дата(ы) / Dates | | | | | | | | | | | | | | | |
| Заявитель | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| The Applicant | | | (наименование / name) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| в лице |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | , действующего | | | | |
| in the person of | | | | | (должность, Ф.И.О. / position, full name) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | acting | | | | |
| на основании | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| on the basis of | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Заявитель эксплуатирует судно на основании: | | | | | | | | | | | | | | | The Applicant operates this ship on the grounds: | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Собственник | | | |  | | | | Бербоут-чартер | | |  | | Менеджмент | | | | | | | | |  | | | Другое | | |  | |  | | |
| Owner | | | | Bareboat charter | | | Ship Management | | | | | | | | | Other | | |
| Уполномоченное лицо | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Authorized person | | | | | | | (Ф.И.О. / full name, телефон / telephone number, факс / fax, e-mail) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2. При этом я заявляю, что в процессе эксплуатации судна с момента предыдущего освидетельствования, произведенного | | | | | | | | | | | | | | | Herewith I declare that during ship’s service since the date of the last survey carried out | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | |  | | |  | | | | | | | | | | | | | | | |
| Порт / Port | | | | | | | | | | | | | |  | | | Дата / Date | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Конструктивные изменения корпуса, механизмов, систем, судового оборудования и снабжения производились/не производились[[1]](#footnote-1) | | | | | | | | | | | | | | | Alterations in construction of the hull, machinery, systems, ship’s equipment and outfit have been performed/have not been performed1 | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| (вид и объем изменений / kind, scope of alterations) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Повреждения корпуса (пробоины, вмятины, трещины, цементные ящики и т.п.) обнаружены/не обнаружены1 | | | | | | | | | | | | | | | Damage to the hull (holes, dents, cracks, cement boxes etc.) has been found/has not been found1 | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| (вид, место повреждения / kind, location of damage) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Повреждения главных и вспомогательных механизмов, судового оборудования, систем и устройств обнаружены/не обнаружены1 | | | | | | | | | | | | | | | Damage to main and auxiliary machinery, ship’s equipment, systems and arrangements has been found/has not been found1 | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| (повреждения / damage) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Замечания по результатам проверки портовыми властями имеются/выполнены/отсутствуют1 | | | | | | | | | | | | | | | PSC comments have been made/rectified/have not been made1 | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| (замечания / comments) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Дата и результаты последней проверки судна портовыми властями | | | | | | | | | | | | | | | Date and results of the last inspection of the ship by PSC | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3. Выполнение требований охраны труда при освидетельствовании гарантируем. | | | | | | | | | | | | | | | The fulfilment of the requirements of labour protection during survey is guaranteed. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4. Оплату оказанных услуг в соответствии с положениями Общих условий оказания услуг Регистром гарантируем.  Валюта расчетов[[2]](#footnote-2): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  (Оплату в размере \_\_\_\_\_\_ в течение \_\_\_\_ календарных дней гарантируем.  Окончательный расчет производится после подписания акта сдачи-приемки оказанных услуг - *для использования при работе с клиентами, с которых взимается предоплата*).[[3]](#footnote-3) | | | | | | | | | | | | | | | We guarantee to cover all cost of services rendered in compliance with the General Conditions for Rendering Services by the Register.  Transaction currency2: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  (We guarantee the payment of \_\_\_\_\_ within \_\_\_ calendar days.  The final payment should be made after signing of Certificate on acceptance-delivery services - *for clients who are charged on prepayment basis*).3 | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 5. Заявитель оплачивает услуги, оказанные Регистром, независимо от выполнения третьими лицами своих обязательств по отношению к Заявителю. | | | | | | | | | | | | | | | The Applicant pays services rendered by the Register without regard of obligations fulfilment by third parties in relation to the Company. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6 Срок исполнения обязательств сторонами: ДД.ММ.ГГГГ. | | | | | | | | | | | | | | | Deadline for fulfillment of the obligations by the Parties: DD.MM.YYYY. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 7. С Общими условиями оказания услуг Регистром ознакомлены и согласны ([www.rs-class.org/conditions-ru](http://www.rs-class.org/conditions-ru)). | | | | | | | | | | | | | | | We have been familiarized with General Conditions for Rendering Services by the Register and have agreed with them ([www.rs-class.org/conditions-en](http://www.rs-class.org/conditions-en)). | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 8. Лицо, указанное в настоящем договоре-заявке, согласно с обработкой персональных данных Регистром для исполнения договора-заявки. | | | | | | | | | | | | | | | Person mentioned in the Contract-Request agrees to data handling for fulfilment of the Contract-Request. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Регистр / Register: | | | | | | | | | | | | | | | Заявитель / The Applicant: | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Юридический и почтовый адрес / Legal and postal address: | | | | | | | | | | | | | | | Юридический адрес / Legal address: | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | |  | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | |  | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | |  | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | Почтовый адрес (адрес для направления счета и договорной документации) / Address where invoice and contractual documentation shall be sent: | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ИНН / TIN: | | | |  | | | | | | | |  | | | ИНН / TIN[[4]](#footnote-4): | | | | |  | | | | | | | | | | | | |
| КПП / KPP: | | | |  | | | | | | | |  | | | КПП / KPP4: | | | | |  | | | | | | | | | | | | |
| ОГРН / OGRN: | | | |  | | | | | | | |  | | | ОГРН / OGRN4: | | | | |  | | | | | | | | | | | | |
| Факс / Fax: | | | |  | | | | | | | |  | | | Факс / Fax: | | | | |  | | | | | | | | | | | | |
| Телефон / Tel.: | | | |  | | | | | | | |  | | | Телефон / Tel.: | | | | |  | | | | | | | | | | | | |
| E-mail: | | | |  | | | | | | | |  | | | E-mail: | | | | |  | | | | | | | | | | | | |
| Платежные реквизиты / Payment details: | | | | | | | | | | | | | | | Платежные реквизиты / Payment details: | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Подписи Сторон / Signatures of the Parties: | | | | | | | | | | | |  | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| От Регистра / On behalf of the Register:  Заявка принята / Request accepted: | | | | | | | | | | | | | | | От Заявителя / On behalf of the Applicant: | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | , | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Должность / Position | | | | | | | | | | | |  | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| действующий на основании | | | | | | | | |  | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| acting on the basis of | | | | | | | | |  | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | |  |  | | | | |  | | |  | | | | | | | |  | | |  | | | | | | |
| Подпись / Signature | | | | | |  | Ф.И.О. / Full name | | | | |  | | | Подпись / Signature | | | | | | | |  | | | Ф.И.О. / Full name | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| М.П. / L.S. | | | | | | | | | | | | | | | М.П. / L.S. | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Ненужное удалить/вычеркнуть. / Delete as appropriate. [↑](#footnote-ref-1)
2. Указать валюту, в которой будет выставлен счет. / Please specify the currency in which the invoice will be issued. [↑](#footnote-ref-2)
3. Ненужное удалить/вычеркнуть. / Delete as appropriate. [↑](#footnote-ref-3)
4. Заполняется в обязательном порядке для российских юридических лиц. / To fill in by all the Russian legal entities. [↑](#footnote-ref-4)